

## О КЛИШИРОВАННЫХ ЕДИНИЦАХ С КОМПОНЕНТОМ «ГОЛОВА» В РУССКОМ, УЗБЕКСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ



**Оқил Джуракулович ЛАТИПОВ**

кандидат филологических наук  
заведующий кафедрой русского языка и  
методики преподавания  
Ташкентский государственный педагогический  
университет имени Низами

### Аннотация

Статья посвящена изучению семантической структуры клишированных единиц с компонентом “голова” в четырех разносистемных языках: русском, узбекском, английском и немецком. В ней проведен сопоставительный анализ значений фразеологических и паремиологических единиц с данным словом-соматизмом, а также выявлены их эквивалентные и аналогичные варианты в неродственных языках.

**Ключевые слова:** соматизмы; семантика; семантическая структура; фразеологические и паремиологические единицы; клишированные единицы; идиома; аналогичные фразеологизмы; сопоставительное изучение языков; антонимические пары; коннотация; разносистемные языки.

## РУС, ЎЗБЕК, ИНГЛИЗ ВА НЕМИС ТИЛЛАРИДА “БОШ” КОМПОНЕНТИ БИЛАН ҲОСИЛ БЎЛГАН ИБОРАЛАР ХУСУСИДА

**Оқил Жўракулович ЛАТИПОВ**

филология фанлари номзоди  
рус тили ва уни ўқитиш методикаси кафедра мудири  
Низомий номидаги Тошкент давлат педагогока университети

### Аннотация

Мақола турли системага мансуб тўрт тил – рус, ўзбек, инглиз ва немис тилларида “бош” компоненти билан боғлиқ иборалар, мақол ва маталларнинг семантик таркибини ўрганишга бағишланган. Унда мазкур соматик сўз билан ҳосил бўлган фразеологик ва паремиологик бирликларнинг маънолари қиёсий таҳлил қилинган, шунингдек, уларнинг қариндош бўлмаган тиллардаги мос ва муқобил вариантлари аниқланган.

**Калит сўзлар:** соматик сўзлар; семантика; семантик таркиб; фразеологик ва паремиологик бирликлар; иборалар; мақол ва маталлар; идиома; муқобил иборалар; тилларни қиёсий ўрганиш; антонимик жуфтликлар; коннотатив маъно; турлича тизимдаги тиллар.

## ON CLICHÉS UNITS WITH THE COMPONENT "HEAD" IN RUSSIAN, UZBEK, ENGLISH AND GERMAN

Okil Jurakulovich LATIPOV

Candidate of Philology

Head of the Department of the Russian Language and

Teaching Methods

Tashkent State Pedagogical University

named after Nizami

### Abstract

The article is devoted to the study of the semantic structure of the clichéd units with the component "head" in four different system languages: Russian, Uzbek, English and German. In it, a comparative analysis of the values of phraseological and paremiological units with this somatic word has been carried out, and their equivalent and similar variants in unrelated languages have been identified.

**Keywords:** somatisms; semantics; semantic structure; phraseological and paremiological units; clichéd units; idioms; analogous phraseological units; comparative study of languages; antonymic pairs; connotation; multisystem languages.

*Кто не знает иностранных языков,  
ничего не знает о своем родном  
Гете.*

Соматическая лексика является одной из интересных лексико-семантических групп исследуемых языков. Широкое употребление соматизмов в составе клишированных единиц в значительной степени обусловлено тем, что соматизмы входят в ядро основного состава словарного фонда языка. От значения, важности функции частей тела зависит количество, тематическое многообразие групп фразеологизмов, включающих в себя соответствующие соматизмы. Семантика основной массы соматических фразеологических единиц связана с эмоционально-психической жизнью человека, чем и вызывает интерес у большинства исследователей.

Соматическая лексика русского, узбекского, английского и немецкого языков обладает значительной семантико-стилистической коннотацией, особенно с компонентом «голова» – «бош» – «head» – «kopf», причем преимущественно с неодобрительной эмоционально-экспрессивной оценкой человеческих действий. Например, *голову повесить, понурить* (прийти в уныние; разг.) – *бошини хам килмоқ* (ср. в английском: *hang one's head* и в немецком: *den Kopf hängen lassen*), *схватиться за голову* (ужаснуться; разг.) (ср. в немецком: *sich an den Kopf greifen*), *в голову ничего не идёт кому-н.* (не может ни о чём думать, сосредоточиться), *что-то с головой у кого-н.* (не совсем нормален; разг.), *из головы нейдёт кто-что-н.* (не оставляет мысль о ком-чём-н.; разг.), *из головы вон, из головы вылетело* (совсем забыл; разг.), *на*

*мою голову (разг.)* – на мою ответственность, а также на мою беду, *на свою голову (разг.)* – во вред самому себе, *на голову садиться кому (разг. неодобр.)* – вести себя бессовестно, *на чью голову навязаться (разг. неодобр.)* пристать или напроситься, *на голове ходить (разг. неодобр.)* безобразничать, своевольничать, *о двух головах кто (разг. неодобр.)* о том, кто действует слишком рискованно, необдуманно и опасно, *позор на чью голову* о том, что позорно для кого-н., *с больной головы на здоровую валить (разг. неодобр.)* перекладывать вину с виноватого на невинного, *с головой уйти (погрузиться) во что* целиком, совершенно отдаться чему-н. (каким-н. делам, занятиям), *через чью голову (действовать)* минуя кого-н., не ставя в известность непосредственно заинтересованных лиц, *по головке не поглядят за что-н.* (не похвалят, осудят или накажут; разг. ирон.), *снявши голову, по волосам не плачут* и др.

Некоторые фразеологизмы могут образовать антонимические пары: *человек с головой* (умный; разг.) – *совсем без головы кто-н.* (совершенно глуп; разг.), *без царя в голове* – *с царем в голове*; в английском языке: *a hot head* (горячая голова) – *a cool head* (холодная голова).

Для узбекского языка характерно применение свойственных только данному языку фразеологических и паремиологических единиц: *ақл ёида эмас, боида* – (буквально: ум не в возрасте, а в голове), *бош ёрилса, дўппи остида* – (буквально: если и расколется голова, то под тюбетейкой), чему соответствует в русском языке фразеологизм *не выносить сор из избы*; *бош омон бўлса, дўппи топилади* (погов.) – *буквально*: была бы цела голова, а тюбетейка найдется; *соотв.* здоров будешь, все добудешь (1, 43), *ишлаган тишлайди, ишламаган бош қашийди* (буквально: кто работает, тот ест, а кто не работает, тот чешет в затылке) совпадает по смыслу с выражением *кто не работает, тот не ест*; *бошга тушганни кўз кўрар* – в значении *от судьбы не убежишь* или *чему быть, того не миновать*; *деҳқон бўлсанг – қошида бўл, сипоҳ бўлсанг – бошида бўл* (буквально: если ты крестьянин, будь на поле, если воин – впереди), *дўст бошга боқар, душман – оёққа* – друг судит по уму, а недруг – по одежде, *сув бошидан лойқар* (буквально: вода мутится у истока), которой соответствует в русском языке фразеологическая единица (ФЕ) *рыба портится с головы*, *яхши бўлса ошини, ёмон бўлса бошини ейди* – в значении: хороший человек найдет свое место в обществе, а плохой погубит себя своим неблагоприятным поведением, *ёмон ўртоқ ҳам ошингни ер, ҳам бошингни ер* – (буквально: плохой друг съест и твой плов, и тебя самого, то есть твою голову) в значении следует знать, с кем дружить, *боши боғлиқ* –

о сосватанной девушке (в смысле она занята), *бошини икки қилмоқ* – в значении: женить, *бир бошига бир ўлим* – двум смертям не бывать, а одной не миновать, *боши кўкка етди* – (он вне себя от радости), *бир ёқадан бош чиқармоқ* – дружно, все как один, *бир ёстиққа бош қўймоқ* – (связать судьбу друг с другом, пожениться), *бошим кал, кўнглим нозик, бош оғритмоқ* (ёки *қотирмоқ*), *бошига келмоқ* и другие.

В узбекском языке ФЕ с соматизмом *голова* очень часто выражают внутреннее, эмоциональное состояние человека: счастья – *боши осмонда* (букв. голова на небе, аналог русского на седьмом небе от счастья), радости – *боши кўкка етди* (букв. голова достигла неба), растерянности – *бошини қаёққа урмоқ* (букв. куда удариться головой), стыда – *бошини букмоқ* (букв. понурить, повесить, опускать голову), *бошини хам килмоқ* (букв. опустить голову).

Пространственный признак (самая верхняя часть человека) соматизма *бош* актуализируется в таких ФЕ как: *бошидан ошиб кетмоқ* (букв. выше головы) в значении «очень много», *бошига кўтармоқ* (букв. поднимать на голову) в значении «очень сильно уважать кого-либо» и т.д. А вот пространственный признак соматизма *бош (голова)* и противоположных ей *оёқ (ноги)*, актуализируется во ФЕ *бошдан оёқ*. В русском языке ей соответствует фразеологизм *с головы до ног (пят)*.

В английском языке образовано очень большое количество идиом с компонентом «head» (голова): *two heads are better than one* (ум хорошо, а два лучше), *at the head* во главе, *hang one's head* – голову повесить, *bury one's head in sand* – закрывать на факты глаза, *a clear head* – светлая голова, *a good head* – крепкая голова и другие.

Наряду с тем, что сопоставляемым языкам характерны своеобразные лексические единицы, в них можно найти подходящие по смыслу ФЕ. Например, *ишига боши билан кириб кетмоқ* – с головой уйти (погрузиться) в работу – *head over heels*, *бошини қўйи солмоқ* – вешать голову, то есть приходить в уныние, *ўз бошига* – на свою голову, *count heads* – считать по головам, *from head to toe* – с головы до ног – *бошдан оёқ*, *бошини айлантирмоқ* – вскружить чью-то голову – *go to one's head* и многие другие.

В немецком языке, как и в русском образовано большое количество метафорических оборотов со словом-соматизмом *der Kopf* (голова). Например, *er hat den Kopf voll von Sorgen* – у него голова пухнет от забот или близкое по значению выражение *er wieh nicht, wo ihm der Kopf steth pazt*. Он совсем завертелся, у него голова идёт кругом (от хлопот); *sich an den Kopf*

greifen – *схватиться за голову*; ein heller Kopf – светлая голова; in den Kopf setzen – вбить себе в голову; mit dem Kopf nach unten – очертя голову; den Kopf hangen lassen повесить (понурить) голову, приуныть, пасть духом; soviel Kopfe, soviel Sinne, viel(e) Kopfe, viele Sinne *посл.* сколько голов, столько умов; was man nicht im Kopfe hat, muß man in den Beinen haben (2, 737) пословица *дурная голова ногам покоя не даёт*.

Аналогичная ситуация может быть передана с привлечением разных слов-соматизмов: *bis über den Kopf in Schulden stecken* (буквально: погрузиться головой в долг) равнозначное идиоме *be head and ears* (3, 365) в английском языке и фразеологизму в русском *быть по уши в долгах*, или ФЕ узбекского языка *боши оққан томонга кетмоқ* соответствует по смыслу фразеологизму в русском *идти куда глаза глядят*; значение идиомы *go about with one's head in the air* (3, 367) аналогично по смыслу со значением русского фразеологизма *задирать нос*.

Данные примеры могут послужить добротным материалом для составления тематического четырехязычного фразеологического словаря, при переводе текстов художественной литературы с одного языка на другой, а также для выполнения ряда заданий, нацеленных на развитие интеллектуальных способностей обучаемых. Например, в каких ситуациях мы употребляем данные фразеологизмы? *на голову выше кого, человек с головой, голову потерять, головы не жалеть, на мою голову, на голову садиться кому, на голове ходить, о двух головах кто, с большой головы на здоровую валить, с головой уйти*; или используя слова из скобок подобрать возможные аналогичные варианты ФЕ в узбекском и немецком языках к следующим фразеологизмам: «*головой отвечать за кого-что*», «*опускать голову*», «*голову ломать над чем*» – («очик юз билан», «боши билан жавоб бермоқ», «бўйнини солмоқ», «бош қотирмоқ», «den Kopf hangen lassen», «er wieh nicht, wo ihm der Kopf steth»).

Проведенный анализ позволяет сделать определенные выводы о том, что во всех четырех сопоставляемых языках слово-соматизм «голова» активно вовлечен в процесс образования клишированных единиц, несущих в основном отрицательную эмоционально-экспрессивную коннотацию, что явление аналогии чаще наблюдается в семантике фразеологических единиц русского, английского и немецкого языков. Максимальное количество фразеологизмов, образованных с участием данного слова-соматизма, встречается в русском языке (118 ФЕ), около 100 идиом в английском языке,

более 50 ФЕ образовано в немецком языке и более 30 клишированных единиц в узбекском языке, большую часть которых составляют паремии.

Овладение эквивалентными и аналогичными вариантами образных выражений в разносистемных языках позволит их носителям еще полнее раскрыть языковую картину мира, а переводчикам – подобрать необходимые соответствия в данных языках.

#### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА**

1. Абдурахимов М. М. Узбекско-русский и русско-узбекский словарь. – Т.: Академнашр, 2014. – 703 с.
2. Большой немецко-русский словарь. В 2 томах, I том. – М.: Русский язык, 1980. – 760 с.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 942 с.
4. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1987. – 543 с.
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – 1-жилд. – 680 б.